IO. Πρὸς θεῶν, δίδαξον κἄμ', ἄναξ, ὅτου ποτὲ μῆνιν τοσὴνδε πράγματος στήσας ἔχεις.	698
OI. Ἐρῶ - σὲ γὰρ τῶνδ' ἐς πλεον , γύναι, σέβω - Κρέοντος, οἷά μοι βεβουλευδῶς ἔχει.	700
IO. Λέγ', εἰ σαφῶς τὸ νεῖκος ἐγκαλῶν ἐρεῖς.	
OI. Φονέα μέ φησι Λαΐου καθεστάναι.	
IO. Αὐτὸς ξυνειδῶς ἢ μαθῶν ἄλλου πάρα;	
OI. Μάντιν μὲν οὖν κακοῦργον εἰσπέμψας , ἐπεὶ τό γ' εἰς ἑαυτὸν πᾶν ἐλευθεροῖ στόμα.	705
IO. Σύ νυν ἀφεῖς σεαυτὸν ὧν λέγεις πέρι ἐμοῦ 'πάκουσον καὶ μάθ' οὐνεκ' ἐστὶ σοι βρότειον οὐδὲν μαντικῆς ἔχον τέχνης· φανῶ δέ σοι σημεῖα τῶνδε σύντομα· χρησμός γὰρ ἦλθε Λαΐῳ ποτ' , οὐκ ἐρῶ Φοίβου γ' ἀπ' αὐτοῦ, τῶν δ' ὑπηρετῶν ἄπο, ὡς αὐτὸν ἤξοι μοῖρα πρὸς παιδὸς θανεῖν ὅστις γένοιτ' ἐμοῦ τε κάκεινου πάρα.	710
Καὶ τὸν μεν' , ὥσπερ γ' ἠ φάτις, ξένοι ποτὲ λησταιὶ φονεύουσ' ἐν τριπλαῖς ἀμαξιτοῖς· παιδὸς δὲ βλάστας οὐ διέσχον ἡμέραι τροῖς, καὶ νιν ἄρθρα κείνος ἐνζεύξας ποδοῖν ἔρριψεν ἄλλων χερσὶν εἰς ἄβατον ὄρος.	715
Κάνταῦθ' Ἀπόλλων οὐτ' ἐκείνον ἠγνυσεν φονέα γενέσθαι πατρός, οὔτε Λαΐον, τὸ δεινὸν οὐφοβεῖτο, πρὸς παιδὸς θανεῖν.	720
Τοιαῦτα φῆμαι μαντικαὶ διώρισαν, ὧν ἐντρέπου σὺ μηδέν· ὧν γὰρ ἂν θεὸς χρεῖαν ἐρευνᾷ, ῥαδίως αὐτὸς φανεῖ.	725

Œdipe-Roi vers 698-725

Vocabulaire

Fréquence 1 :

ἀπό + Γ : en s'éloignant de, à partir
ἀφίημι : abandonner, laisser
ἐγ-καλέω, ᾧ : accuser (de + génitif)
ἐνταῦθα : alors, donc
ἐπεί : puisque
ἵστημι : placer debout, dresser
καθίστημι : établir, (parf.2 être)
κεῖνος = ἐκεῖνος : celui-ci
ξένος, ου (ὁ) : l' étranger
ξύννοια (σύνοια) : j'ai conscience, je suis persuadé
παρά + Γ : de la part de
περί + Γ : au sujet de
ποτε, ποτέ : un jour, alors, enfin
ποῦς, ποδός (ὁ) : le pied
πρός + Γ : de la part de, du côté de
ῥαδίως : facilement
σημεῖον, ου (τό) : le signe, la preuve
στόμα, ατος (τό) : la bouche
τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois
φαίνω, φανῶ, ἔφηνα, πέφαγκα : montrer
χεῖρ, χειρός (ή) (χερσίν) : la main, le bras
ὡσπερ : comme

Fréquence 2 :

δι-ορίζω : délimiter clairement
ἐλευθερόω, ᾧ : libérer
ληστής, ου (ὁ) : le brigand
μοῖρα, ας (ή) : le destin
ὄρος, ους (τό) : la montagne
ρίπτω : jeter, exposer, abandonner
σέβω : respecter, vénérer
τοσόσδε, τοσήδε, τοσόνδε : tel, pareil
φονεύς, έως (ὁ) : meurtrier
φονεύω : assassiner
χρεία : l'usage, l'emploi
φήμη, ης (ή) : la parole

Tout le reste du vocabulaire :

ἄβατος, ος, ον : inaccessible
ἄρθρον, ου (τό) : l'articulation
βλάστη, ης (ή) : le rejeton, le rejet
βρότειος, α, ον : mortel
διέχω : écarter, s'étendre, s'écouler
εν-ζεύγνυμι : lier
ἐπ-ακούω : écouter
ἐρευνάω, ᾧ : rechercher
μαντικός, ή, όν : d'un devin, prophétique
μῆνις, εως (ή) : la colère
νεῖκος, ους (τό) : la querelle, la dispute
οἷα = ἄτε : étant donné que
ἐς πλέον : expr. adv. : davantage

σύντομος,ος,ον : raccourci, concis
ύπηρετής,οῦ (ὁ) : le serviteur
φατῖς,έως (ή) : la rumeur publique, le bruit
χρησμός, οῦ (ὁ) : l'oracle

Grammaire

Déclinaison à revoir :Βασιλεύς,έως (ὁ)

Conjugaisons à (re)voir :

οἶδα (εἶδώς)

ἴημι (εἶς)

Jocaste

Par les dieux, apprends-moi également, prince, à cause de quelle affaire donc
Tu as conçu une si grande colère.. 698

Œdipe

Je te parlerai – car toi, plus que ceux-ci, femme, je te respecte –
<c'est> à cause de Créon, étant donné ce qu'il a complètement machiné contre moi. 700

Jocaste

Parle, pour voir si tu parleras clairement en l'accusant de cette querelle.

Œdipe

Il prétend que je me trouve être le meurtrier de Laïos, moi.

Jocaste

En s'en étant convaincu lui-même, ou en l'ayant appris d'un autre ? 705

Œdipe

Eh bien, ayant envoyé le devin scélérat, puisque
Quant à ce qui le concerne, il garde complètement libre sa bouche.

Jocaste

Donc toi, t'étant dégagé toi-même au sujet de ce que tu dis,
Ecoute-moi, et apprends que, en ce qui te concerne, il n'existe
Rien de mortel qui participe de l'art des devins ; 710

Et je te montrerai les preuves concises de cela :

Car un oracle est venu un jour à Laïos, je ne dirai pas

De Phoïbos lui-même, mais de ses serviteurs,

<Prétendant> que vers lui, arriverait la destinée de mourir par le fait de l'enfant
qui naîtrait de moi et de lui.

Et d'une part lui, comme du moins <c'est> la rumeur, des étrangers donc, 715

Des brigands l'assassinent au carrefour de la route carrossable ;

D'autre part, depuis la naissance de l'enfant, trois jours ne s'éloignèrent pas,

Que lui, l'ayant attaché quant aux articulations des pieds,

Il l'abandonna grâce aux mains d'autres personnes sur une montagne inaccessible.

Et alors <= par conséquent> Apollon n'a amené comme résultat 720

Ni que celui-ci devienne le meurtrier de son père, ni que Laïos,

-horrible malheur qu'il redoutait -, meure de la main de son enfant.

Telles <étaient> les choses <que> les paroles des devins définirent,

Dont toi, tu ne dois te préoccuper en rien ; <les choses> en effet dont un dieu

Cherche l'utilité (= ce qu'un dieu juge utile qu'on sache), il les manifestera facilement lui-même. 725